

HS NEUÜBERSETZUNGEN IN THEORIE UND PRAXIS

DATUM	THEMA	VOR-/NACHBEREITUNG
19.04.	Einführendes und Organisatorisches	Aaltonen & Laukkanen 2015
26.04.	Retranslation: ein Überblick	Paloposki 2011, Koskinen & Paloposki 2016, Deane-Cox 2014
03.05.	Textvergleich I	Linnankoski, <i>Laulu tulipunaisesta kukasta</i>
10.05.	Innere und äußere Übersetzungsgeschichte	Kujamäki 2001, Frank & Schulze 2004
17.05.	Textvergleich II	Kivi, <i>Seitsemän veljestä</i>
24.05.	Textvergleich II (Fortsetzung)	Kujamäki 1998, 75-96, Kujamäki 2013
31.05.	Translation Universals & Retranslation	Chesterman 2011, Malmkjær 2011, Kuusi 2014
07.06.	Entfällt wegen Pfingstferien	
14.06.	Textvergleich III	Linna, <i>Tuntematon sotilas</i>
21.06.	Textvergleich IV	Sillanpää, <i>Frommes Elend</i>
22.06. 15:30	Textvergleich III & IV: Methodisches Ein Blick ins Finnische...	Tiittula 2013, Tiittula & Nuolijärvi 2013 und 2016
28.06.	Textvergleich V: Ausgangstext?	Waltari, <i>Mikael Karvajalka</i>
29.06. 15:30	Neuübersetzung, Neubearbeitung... Rückblick und Ausblick	Paloposki 2010 Desmidt 2009

- Aaltonen, Sirkku & Laukkanen, Liisa 2015, Mitä käännökset voivat meille kertoa? In: Sirkku Aaltonen & Nestori Sponkoski & Kristiina Abdallah (toim.), *Käännetyt maailmat*. Helsinki: Gaudeamus. 275-292.
- Bereza, Dorota Karolina 2013, *Die Neuübersetzung. Eine Hinführung zur Dynamik literarischer Translationskultur*. Berlin: Frank & Timme.
- Brownlie, Siobhan 2006, Narrative Theory and Retranslation Theory. In: *Across Languages and Cultures* 7(2), 145-170.
- Chesterman, Andrew 2000, A Causal Model for Translation Studies. In: Maeva Olohan (ed.), *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I*. Manchester: St. Jerome. 15-28.
- Chesterman, Andrew 2004, Hypotheses about translation universals. In: Gyde Hansen & Kirsten Malmkjaer & Daniel Gile (eds.), *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1-13.
- Chesterman, Andrew 2011, Translation Universals. In: *Handbook of Translation Studies Vol 2*. Amsterdam: John Benjamins. 175-179.
- Chesterman, Andrew 2007, Kääntämisen normit. In: H. K. Riikonen & Urpo Kovala & Pekka Kujamäki & Outi Paloposki (toim.), *Suomennoskirjallisuuden historia II*. Helsinki: SKS. 357-364.
- Deane-Cox, Sharon 2014, *Retranslation. Translation, Literature and Reinterpretation*. London/Oxford/New York/New Delhi/Sydney: Bloomsbury.
- Desmidt, Isabelle 2009, (Re)translation revisited. In: *Meta: Translators' Journal* 54, 669-683.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n4/038898ar.pdf>
- Du-Nour, Miryam 1995, Retranslation of Children's Books as Evidence of Changes in Norms. *Target* 7(2), 327-346.
- Frank, Armin Paul 1989, Einleitung: methodische Hinweise. In: Armin Paul Frank (Hg.), *Die literarische Übersetzung. Der lange Schatten kurzer Geschichten: Amerikanische Kurzprosa in deutschen Übersetzungen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. 195-199.
- Frank, Armin Paul & Schulze, Brigitte 2004, Historisch Übersetzungsreihen I: "Kometenschweifstudien". In: Armin Paul Frank & Horst Turk (Hg.), *Die literarische Übersetzung in Deutschland. Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. 71-92
- Gürçağlar, Şehnaz Tahir 2009, Retranslation. In: Mona Baker & Gabriela Saldanha (eds.), *The Routledge Encyclopaedia for Translation Studies*. London and New York: Routledge. 233-236.
- Hohn, Stefanie 1998, *Charlotte Brontes Jane Eyre in deutscher Übersetzung. Geschichte eines kulturellen Transfers*. Tübingen: Narr.
- Kolehmainen, Leena & Penttilä, Esa & Von Pulcke, Piet 2016, Introduction: Literary Texts and their Translations as an Object of Research. In: *Literary Linguistics* Vol. 5, No. 3. <http://www.ijll.uni-mainz.de/index.php/ijll/article/view/72>  
<http://www.ijll.uni-mainz.de/index.php/ijll/article/view/72>
- Koskinen, Kaisa & Paloposki, Outi 2014, *Sata kirjaa, tuhat suomennosta*. Helsinki: SKS.
- Koskinen, Kaisa & Paloposki, Outi 2015, Anxieties of influence. The voice of the first translator in retranslation. In: *Target* 27(1), 25-39.
- Koskinen, Kaisa & Paloposki, Outi 2016 [2010], Retranslation. In: Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies Vol 1*. Amsterdam: John Benjamins. 294-298.
- Kujamäki, Pekka 1998, *Deutsche Stimmen der Sieben Brüder. Ideologie, Poetik und Funktionen literarischer Übersetzung*. Frankfurt am Main [usw.]: Peter Lang.
- Kujamäki, Pekka 2001, Finnish Comet in German Skies: Translation, Retranslation and Norms. In: *Target* 13(1), 43-71.
- Kujamäki, Pekka 2007, Esipuhe. In: H.K. Riikonen & Urpo Kovala & Pekka Kujamäki & Outi Paloposki (toim.), *Suomennoskirjallisuuden historia II*. Helsinki: SKS. 8-11.
- Kujamäki, Pekka 2013, Ein alter Kometenschweif neu geprüft. Quantitative Analyse von Neuübersetzungen. In: *Transkom: Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation* 6(1), 115-139.
- Kuusi, Päivi 2014, Kääntämisen universaaleja uudelleen käännöksissä. In: Ritva Hartama-Heinonen & Marja Kivilehto & Minna Ruokonen & Leena Salmi (toim.), *MikaEL. Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu. Electronic Proceedings of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*. Vol. 8. [https://www.sktl.fi/@Bin/533414/Kuusi\\_MikaEL2014.pdf](https://www.sktl.fi/@Bin/533414/Kuusi_MikaEL2014.pdf)
- Kuusi, Päivi 2016, Features of Discourse Presentation in Translation: Literary and Narratological Insights into Translation Universals. In: *Literary linguistics*, Vol. 5, No. 3. <http://www.ijll.uni-mainz.de/index.php/ijll/article/view/68>
- Laukkanen, Liisa 2015, Zu den deutschsprachigen Prosa-Übertragungen des *Kalevala*-Epos. In: Marja Järventausta & Liisa Laukkanen & Christoph Parry (Hg.), *Kontextwechsel. Zur gegenseitigen Vermittlung finnischer und deutscher Literatur durch Übersetzung*. München: iudicium. 63-83.
- Laurila, Tuulikki 2012, *Brücken zum Text. Die Paratexte der Kalevala-Verdeutschungen*. Magisterarbeit. Universität Helsinki: Institut für moderne Sprachen; Germanistik.

- Lefevere, André 1998, The Gates of Analogy: The Kalevala in English. In: Susan Bassnett & André Lefevere (eds.), *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual matters. 76-89.
- Li, Yanjie 2013, A General Review of Existing Retranslation Study. In: *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 3, No. 10, 1908-1912. <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol03/10/26.pdf>
- Malmkjær, Kirsten 2011, Translation Universals. In: Kirsten Malmkjær & Kevin Windle (eds.), *Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: OUP. 83-93.
- O'Driscoll, Kieran 2011, *Retranslation through the Centuries: Jules Verne in English*. Frankfurt am Main [usw.]: Peter Lang.
- Oittinen, Riitta 2000, Kääntäminen uudelleenlukemisena ja uudelleenkirjoittamisena. In: Outi Paloposki & Henna Makkonen-Craig (toim.), *Käännöskirjallisuus ja sen kritiikki*. Helsinki: Yliopistopaino. 265-285.
- Paloposki, Outi 2010, Suomentaminen, korjailu, toimittaminen: Esimerkkinä Les Misérables -romaanin suomennokset. In: *Avain* 3, 32-48.
- Paloposki, Outi 2011, Domestication and foreignization. In: Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies Vol 2*. Amsterdam: John Benjamins. 40-42.
- Paloposki, Outi 2012, Translation Criticism. In: Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies Vol 3*. Amsterdam: John Benjamins. 184-190.
- Paloposki, Outi 2015, Kääntämisen historia ja sen tutkimus. Saduista sarjakuviin, hartauskirjoista kirjavalioihin. In: Sirkku Aaltonen & Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah (toim.), *Käännetyt maailmat*. Helsinki: Gaudeamus. 293-308.
- Paloposki Outi & Koskinen Kaisa 2004, A Thousand and One Translations: Revisiting Retranslation. In: Gyde Hansen & Kirsten Malmkjær & Daniel Gile (eds.), *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins. 27-38.
- Paloposki, Outi & Koskinen, Kaisa 2010, Reprocessing Texts: The Fine Line Between Retranslating and Revising. In: *Across Languages and Cultures* 11(1), 29-49.
- Prinzl, Marlies Gabriele 2016, Death to Neologisms: Domestication in the English Retranslations of Thomas Mann's *Der Tod in Venedig*. In: *Literary Linguistics* Vol 5., No. 3. <http://www.ijll.uni-mainz.de/index.php/ijll/article/view/73>
- Pym, Anthony 1989, *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Pym, Anthony 2010, *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. First published: Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang, 1992: Out of print. Revised edition: Tarragona: Intercultural Studies Group, 2010. [http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/TTT\\_2010.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/TTT_2010.pdf)
- Sagulin, Merja 2010, *Jälkiä ajan hiekassa: Kontekstuaalinen tutkimus Daniel Defoen Robinson Crusoen suomenkielisten adaptaatioiden aatteellisista ja kirjallisista traditioista sekä subjektikäsitteistä*. Joensuu: Itä-Suomen yliopisto.
- Störig, Hans Joachim (Hg.) 1963, *Das Problem des Übersetzens*. Stuttgart: Henry Goverts Verlag.
- Susam-Sarajeva, Şebnem 2003, Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and cultural theories. In: *Target* 15(1), 1-36.
- Taivalkoski-Shilov, Kristiina 2015, Friday in Finnish: A Character's and (Re)translators' Voices in Six Finnish Retranslations of Daniel Defoe's Robinson Crusoe. In: *Target* 27(1), 58-74.
- Tiittula, Liisa 2013, Finnische Neuübersetzungen deutschsprachiger Literatur. In: *Trans-kom: Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation* 6(1), 140-170.
- Tiittula, Liisa & Nuolijärvi, Pirkko 2013, Tarvitaanko uudelleenkäännöksiä? In: *Kielikello* 46(4), 22-25.
- Tiittula, Liisa & Nuolijärvi, Pirkko 2016, Changing Norms in Translated Finnish Fiction: A Study of Non-standard Varieties. In: *Literary Linguistics*, Vol. 5, No. 3. <http://www.ijll.uni-mainz.de/index.php/ijll/article/view/75>
- Venuti, Lawrence 2013, *Retranslations. The Creation of Value. Translation Changes Everything. Theory and Practice*. London and New York: Routledge.
- Voßschmidt, Liisa 1989, *Das Kalevala und seine Rezeption im 19. Jahrhundert. Eine Analyse von Rezeptionsdokumenten aus dem deutschen Sprachraum*. Frankfurt am Main [usw.]: Peter Lang.
- Voßschmidt, Liisa 2004, *Kalevala ja Lönnrot 1900-luvun saksankielisessä diskurssissa*. In: Anna-Leena Siikala & Lauri Harvilahti & Senni Timonen, Senni (toim.), *Kalevala ja laulettu runo*. Helsinki: SKS. 397-426.
- Vuokko, Katja 2014, Klassikosta lukuromaaniksi: Käännösstrategioiden vertailu Dickensin David Copperfield -suomennoksissa. In: *Avain* 4, 35-47.
- Wall, Geoffrey 2004, Flaubert's Voice: Retranslating madame Bovary. In: *Palimpsestes* 14, 93-99.
- Xu, Jianzhong 2003, Retranslation: Necessary or Unnecessary. In: *Babel*. Vol. 49, Issue 3, 193-202. Amsterdam: John Benjamins. <http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.49.3.02jia>